

美国中学生别字现象分析及教学建议

杨雪丽^①

【摘要】本文对美国中学生在学习中文时出现的别字现象进行分析，指出其原因，并提出相应的教学建议。

【关键词】别字；美国中学生；教学建议

The Misuse of Homophonic Chinese Characters among

American Middle School Students

Some Teaching Tips

Yang Xueli

【Abstract】The misuse of homophonic Chinese characters is common for learners of Chinese as a second language. This paper analyzes the misuse of homophonic Chinese characters by eight American high school students and finds that such misuse is related to the number of characters used and the learner's attitude, rather than the learners' language proficiency. A teacher of Chinese as a second language could explain the theory of the composition of Chinese characters and compare the wrongly written character with the right one. This would also help the learners to make an association between the shape and meaning of Chinese characters so they could better read and write Chinese characters with fewer mistakes.

【Key Words】 homophonic Chinese characters; American high school students; teaching tips for Chinese characters

二、引言

错字是“错字”和“汉字”的合称，“错字”指依照字形而形成的音义均不同的汉字。

^① ① 作者简介：杨雪丽，南京大学海外教育学院副教授，研究方向为汉语史学、对外汉语教学。

问题的大多是从事中小学语文教学的老师,他们撰写了大量的文章,从不同的角度研究错别字发生的原因和类型,也提出了许多应对方案和策略。但目前在对外汉语教学研究领域,还鲜有学者对外国人写错别字的问题予以关注。

此外,关注国内中小学生错别字问题的学者通常把“错字”和“别字”放在一起考察,笔者不以为然。就已有的研究成果来看,不论是形成的原因还是纠正的方法,“错字”和“别字”都

是两个不同的概念。“错字”是指“写错了字”,而“别字”则是“写对了字却用错了字”。因此,“错字”的纠正方法,如通过“读音辨形”“笔画辨形”等方法,是行之有效的;而“别字”的纠正方法,则必须从“字义辨形”入手,否则,“写别字”便不会成为众多中小学生当中的“顽症”。实际上,人们

把“写别字”称为“百首通假”。这一名称精准地指出了“写别字”的特点:人们把“正确的字”写成另外一个“不正确的字”,是因为这两个字音同或音近。

汉字是用来记录汉语中的词语的,当一个字和其所记录的语素之间的对应关系在书写者的记忆中不甚清楚,或者书写者一时疏忽,书写者写成另一个音同或音近的字,是再自然不过了。母语者尚且如此,对非母语者来说,学习走熟音节的拼写考刚更突显发生这样错误的几率。因此,“错字”与“别字”的不同,也受篇幅所限,本文暂且只讨论二语学习者“写别字”问题。

2016年7月,由南京大学海外教育学院和美国国际教育委员会共同承担的为期六周的“NSLI-Y项目高级班汉语教学法研究”顺利结项。该项目由中方教师负责,美方教师负责全程评估。被评估组的最终评估报告由出版社出版的《汉语教材》第二册(下)。由于课文多为文学体裁,且学生普遍汉语水平较低,所以每节课“课前准备”环节会安排学生花额外时间学习课文的主要内容,要求课上能流畅,不会影响到后面可以讲解。本文所考察的班级未有此类时间安排。

2 美国中学生和他们所写的“别字”

NSLI-Y项目高班表一共有8个学生,学生的具体情况见表1。

表1 NSLI-Y项目高级班学生的基本情况

学 生 年 龄	种 族	在家是否 说汉语	学习汉语 的时间	是否上过 中文学校	汉语老师 情况	AP成绩
X 18	华裔	说	一直在学	上过 10 年	中国大陆人	未参加考试
Y 16	中外混血	有时说	4 年 2~3 课时/周	没上过	中国大陆人	5 分
Z 15	华裔	不说	6 年 8 课时/周	上过 2 年	伊斯兰人; 中国大陆人	未参加考试

① NSLI-Y项目由美国国际教育委员会负责,为美国15岁~18岁的中学生提供在中国以浸入式方式学习汉语的机会。学生都具有一定的汉语水平。

(续表)

学年	种族	在家是否	学习汉语	是否上过	汉语老师	不参加考试
D 17	中国	不说	2~3课时/周	没上过	中国大陆人	不参加考试
M 17	德裔	不说	8年 5课时/周	在杭州学过4周	中国大陆人	5分
F 18	英裔	不说	近10年 2~3课时/周	没上过	中国台湾人	4分
S 17	德裔	不说	近4年 1课时/周	没上过	美国白人	未参加考试

与陈义权博士的“形近别字”不同的是，本章将其分为两类。按照惯例，本文将形近别字和正字的关系分为“形近的别字”和“音同(近)别字”两类。

表2 NSLI-Y项目高级班学生因形近而写的别字表

学生	形近的别字
X	好(她),摊建(推荐)
D	好(她)
M	准(谁) ^①
L	咸(成)

字有许多相通之处，它们都是因为书写者没有完全掌握“正字”的写法而造成的，只是“结果”有所不同：或为非字、或为形体上相似的另外一个字，若写成非字，错误更明显一些罢了。再者，从根本上说，汉字是用来记录词语的符号，如果所写的字，其意义和读音与其所记录的词语都没有关联，那不是错字又是什么？

X	(进)来；手(受)伤；更(跟)；其是(实)；每趟(堂)课；摊建(推荐)；满(蛮)2
Y	方(房)子 4；道(到)她家；话体(题)；其是(实)

^①括号里的足“正字”。数字表示这种别字发生的次数。下同。

(续表)

学生	音同音近而写的别字
Z'	觉(决)定 ² ;进(订)故事 ² ;进(进)去;撞(敲)开;于题(提)包;办(仿)害;码理(丽) ²
D	老师门(们);品常(尝)

讲古(故)事;方(放)往;理(里);这坐(座)山;王(汪)意;现(先)去;会(回)到南京

采(菜);座(坐)出租车

时后(候);潘(盘)子;亭(停)车;座(座)在;待(带)了;土(故)事

M

F

S

练习通常写得比较长,字数比较多,字数多,别字也多。

第三次,当外国学习者写完的作业被批改后,教师会作为批改的四点练习。本次日语班
了 1 个别字:古/故。

3 教学建议

3.1 教学建议

为了更好地帮助外国学习者掌握规范汉字,结合国内
教学建议。

根据字义记忆字形的能力

实和字义有很大的关系。人们从汉字的部件组合中

别字是汉字书写者的不速之客。为
中小学语文教学的经验,笔者提出如下

据字义记忆字形的能力。

3.2 适时对比别字和正字,指出写别字的原因

在教学过程中,指出“别字”很重要,让学生明白写“别字”的原因从而引以为戒更重要。

自己的人称。加之汉语人称有大写的丌自首,了是,当节与看与到未了手同时,如果记忆

中英汉文系类词的读音相似的，将它们类比而产生错别字，那么这个时候就会发生“以形声字的读音为标准，将形声字的形旁误认为是声旁”的情况。从表 3 中可以知道，这种现象在初中生中较为普遍。

3. 中英汉文系类词的读音相似，视通一写为二

如“不工不況，一加于从写作上来说“况”与“况”同音，故“况”易被误写为“况”，但并不影响阅读。

因，可是，表 3 中“多/读”、“然/让”、“食/弄”等这一类“别字”问题就比较大。发生这种“以形声字的读音为标准，将形声字的形旁误认为是声旁”的情况，这可能是学习者某个汉语拼音音节没有掌握好，也可能是习惯了字形等，总之，和高中中小学生“写别字”的情况相比，国外汉语学习者“写别字”的情况更加严重。在此具体分析后，对于这类别字现象的产生，也要重视，对需求，帮助学习者顺利有效地掌握汉语。